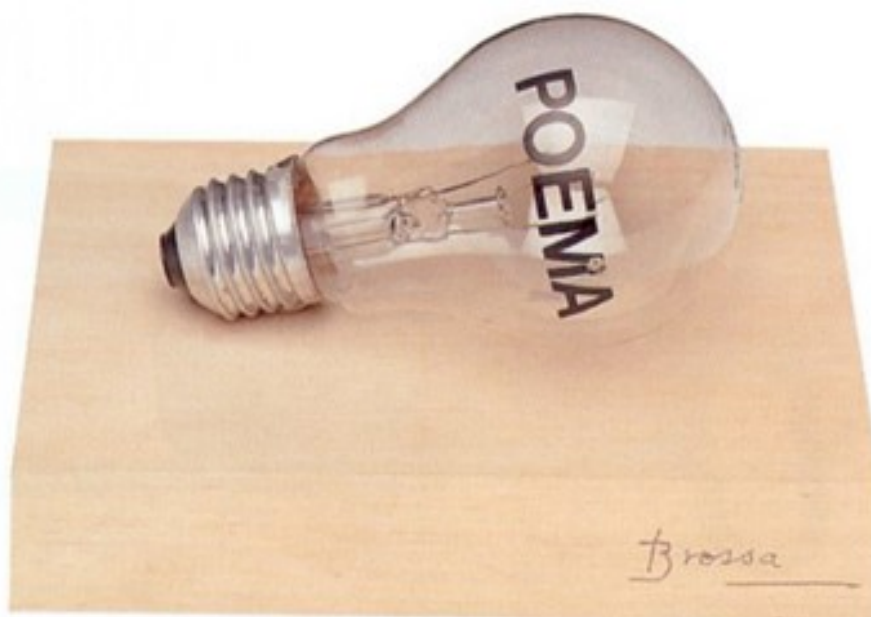


Joan BROSSA, Poema visual



Concours Académique de Poésie Catalan 2016

LLENGUATGES

Les poèmes de ce recueil sont librement inspirés par les langages. Ce thème émane du domaine d'apprentissage de l'école maternelle, « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions », de celui de l'école élémentaire et du collège, « Les langages pour penser et communiquer », en préfiguration du nouveau Socle commun, et des thématiques et notions culturelles étudiées au lycées. La participation à ce concours a permis aux élèves de catalan de pratiquer la diversité des langages, souvent dans une démarche transdisciplinaire.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Avec le soutien de

LANGUEDOC
ROUSSILLON
LA RÉGION MIDI
PYRÉNÉES

PALMARÈS DU CONCOURS ACADÉMIQUE DE POÉSIE 2016 – CATALAN
Llenguatges - Langages

ÉCOLES MATERNELLES, enseignement bilingue

1. Leïna BERCY, grande section, École Jean Amade, Perpignan : *Potser sóc jo*

ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES, enseignement bilingue

1. Kylian DOS REIS, CP, École Jacques Prévert, Cabestany : *La papallona*
Chrystal TIEMENI MATAS, CE2, École Joseph Néó, Elne : *Llenguatge de la poesia esborrada*
Titouan DUBOURDIL, CE2, École Jean Clerc, Prades : *La sabana*
Romane MARTINEZ, CM2, École Joseph-Sébastien Pons, Rivesaltes : *Com si*
2. Tifet REY, CP, École Jean Clerc, Prades : *Per parlar la meva llengua*
Raphaël GINESTA, CE1, École Jacques Prévert, Cabestany : *El llenguatge*
Paula RAMIREZ NAVARRO, CE2, École d'Alembert II, Perpignan : *Més de tot per sempre*
Melissa DELIGNY, CM1, École Jean Petit, Prades : *Llengua*
Albane RIVALS, CM2, École Jacques Prévert, Cabestany : *Llenguatge*

COLLÈGES, enseignement bilingue

1. Myrtille SALMON-ROUILLON, 6^e, Collège Gustave Violet, Prades : *El llenguatge de les temporades*
Lou CHRISTINE, 3^e, Collège Pompeu Fabra, La Bressola, Le Soler : *Descendència*
Elise SOULIER-GIBERT, 3^e, Collège Joseph Joffre, Rivesaltes : *Poema acolorit*
2. Hafsa TAMOUNEIT, 6^e, Collège La Garrigole, Perpignan : *Les emocions*
Clara PRATS, 5^e, Collège Jean Amade, Céret : *La Tardor*

Mention spéciale (poème collectif) : Tess NEUVILLE, Mae SALES, 5^e, Collège Pierre Fouché, Ille-sur-Têt : *Assetjament*

COLLÈGES, enseignement de la langue

1. Carla CORREDERA RAMIREZ, 6^e, Collège La Cerdanya, Bourg-Madame : *La música*
Coralie PUECH-IVERN, 6^e, Collège Le Ribéral, Saint-Estève : *El destí*
Jade DELCASSOU, 3^e, Collège Pierre de Coubertin, Font-Romeu : *L'esquirol*
2. Marilou MOLLET, 5^e, Collège François Mitterrand, Toulouges : *Vallespir*
Flavie ALVAREZ, 3^e, Collège Pierre Moréto, Thuir : *Un senzill gest delicat*

LYCÉES, enseignement bilingue

1. Oriane PLA, 2^{de}, Lycée Aristide Maillol, Perpignan : *Destrucció*

Mention spéciale (poème collectif) : Mélissa CASADEMONT, Marie MAS, Manon PASQUIER, 2^{de}, Lycée Déodat de Séverac, Céret : *El llenguatge musical*

LYCÉES, enseignement de la langue

1. Amadou DIALLO-BARRY, 1^e, Lycée François Arago, Perpignan : *Somniar sense paraules*
2. Damien BAISSET, 2^{de}, Lycée Rosa Luxemburg, Canet en Roussillon : *Les sardines*

Jury 2016

Membres du jury : Mary Sanchiz, inspectrice pédagogique régionale honoraire ; Colette Planas, conseillère pédagogique de catalan, poète ; Michel Bourret, professeur des universités, poète ; Jean Tocabens, professeur honoraire, poète.

Président du jury : Luc Bonet, chargé de mission académique pour l'enseignement du catalan.

Escoles maternals, ensenyament bilingüe, primer premi
Écoles maternelles, enseignement bilingue, premier prix

POTSER SÓC JO

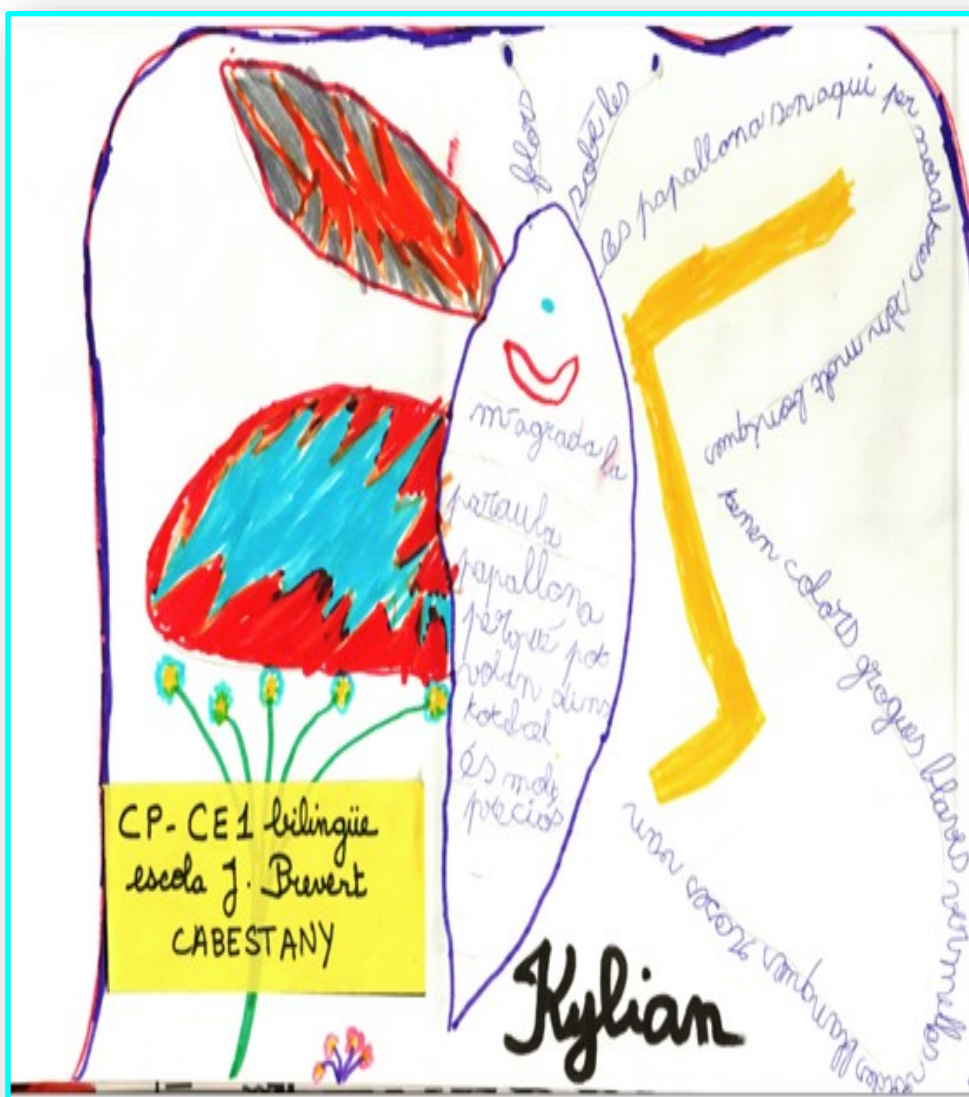
Una boca per fer un petó,
 Una orella com un cor,
 Un peu per córrer,
 Un nas com dues rodonetes,
 I una esquena dreta:
 Potser sóc jo.

Leïna BERCY
Grande section
École Jean Amade
Perpinyà / Perpignan



La classe a treballat a partir del poema « El cos » de Joan Amades, et du poema « Potser sóc cec » de Gu Cheng, traduit par Manuel Ollé.

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, primer premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, premier prix



LA PAPALLONA

La paraula que m'agrada més és papallona, perquè les papallones són aquí per nosaltres. Són molt boniques, tenen colors: grogues, blaves, vermelles, verdes, blanques, roses. Van sobre les flors. La papallona pot volar dins tot el cel, és molt preciosa.

Kylían DOS REIS, CP,
École Jacques Prévert,
Cabestany

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, primer premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, premier prix



COM SI...

Romane MARTINEZ, CM2,
École Joseph-Sébastien Pons,
Ribesaltes / Rivesaltes

El llenguatge és expressar amb amor,
 Com si una flor s'obria dins el cor.
 Parlar amb amabilitat,
 És combatre contra l'odi.
 Parlar-se amb dolçor,
 Com si una ploma havia lliscat sobre nostra galta.
 Cantar amb nostre sentiment,
 Com si un ocell cantava a la caiguda de la nit.
 Escoltar les paraules dels altres,
 Com els flocs de neu a la caiguda del cel.
 Cantar suaument,
 Com si s'escoltava córrer una font d'aigua.
 Escoltar una melodia,
 Com si s'escoltava el mar.
 Escriure un poema,
 És com si teníem la mà tota lleugera,
 Com si volava.

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, segon premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, deuxième prix

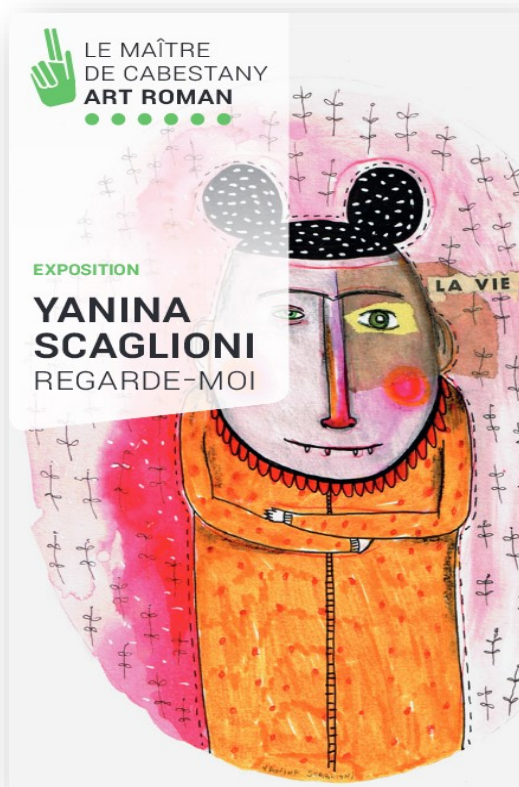
PER PARLAR LA MEVA LLENGUA

Per parlar la meua llengua,
me cal:

Llars, sí!
Llars de foc,
Els cants de Kendji,
Natura i flors,
Gitanos coratjosos i forts,
Ulls marrons i negres,
Arbres i rulots de viatges.

M'agrada la meua llengua,
m'agrada parlar gitano català.

*Tifet REY, CP,
École Jean Clerc,
Prada / Prades*

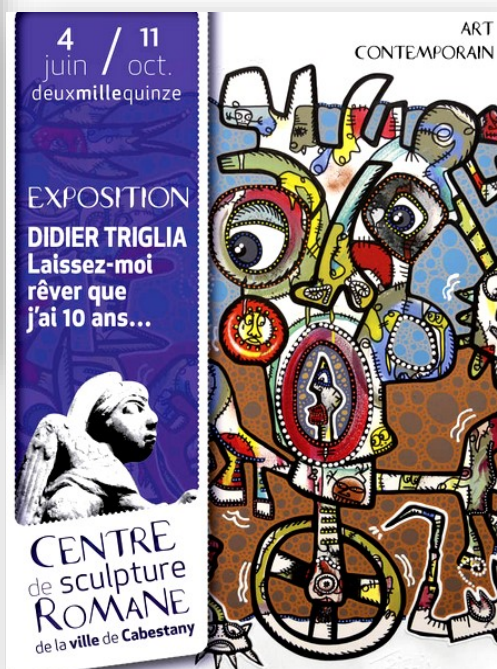


Le travail d'écriture de la classe a reposé sur les productions de Yanina Scaglioni et Didier Triglia, plasticiens contemporains

EL LENGUATGE

M'agrada el llenguatge de la música,
M'agrada el llenguatge
de la Yanina i del Didier Triglia,
M'agrada el llenguatge de l'escriptura,
Perquè tots representen la cultura.

*Raphaël GINESTA, CE1,
École Jacques Prévert,
Cabestany*



Escoles elementals, ensenyament bilingüe, segon premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, second prix

MÉS DE TOT PER SEMPRE

Imaginaria més regals,
 Cridaria més felicitat.

Avisaria els meus amics,
 Explicaria la vida,
 Pensaria en caramels
 Imaginaria moltes teles de colors.

Tindria gana de més alegria,
 Tindria gana d'explicar la vida de les plantes,
 Xiularia en veu baixa als arbres.

Suplicaria per emocions, alegria, felicitat...
 Per més de tot per sempre.

Paula RAMIREZ NAVARRO, CE2,
École d'Alembert II,
Perpinyà / Perpignan



SLEEPYSLAPS

La classe a treballat a partir de l'album *La gran fàbrica de les paraules* d'Agnès de Lestrade et Valeria Docampo.



ALICE JEUNESSE

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, segon premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, second prix

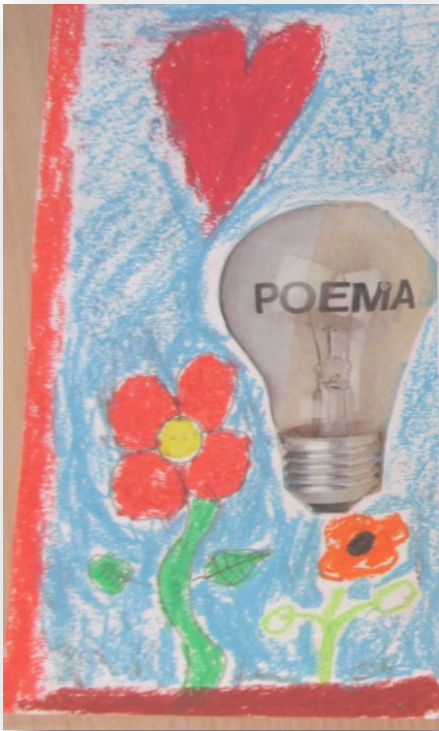


Illustration de Nathan CANO,
 CM2,
 École Jacques Prévert,
 Cabestany

LLENGUA

El vent corre i corre dins el cel.
 El vent corre i corre dins el prat,
 Bufa dins el llac.
 La meva llengua vol esdevenir el vent.
 El vent bufa dins els arbres.
 I la meva llengua vol esdevenir una flor .

*Melissa DELIGNY, CM1,
 École Jean Petit,
 Prada / Prades*

LLENGUATGE

Si haguessis nascut en una altra terra,
 Podries parlar amb signes,
 Signes de mans.
 Amb mirades diries idees,
 Com els llums escrivien missatges de llibertat,
 De fraternitat, de solidaritat.
 Per tot això, pensa que importa tenir l'esperit ben obert.

*Albane RIVALS, CM2,
 École Jacques Prévert,
 Cabestany*

La classe a réécrit le poème
 « Podries » de Joana Raspall:

*Si haguessis nascut
 En una altra terra,
 Podries ser blanc,
 Podries ser negre...*



Col·legis, ensenyament bilingüe, primer premi
 Collèges, enseignement bilingue, premier prix

**EL LLENGUATGE DE LES
TEMPORADES**

Sabeu que l'hivern ens parla,
 I demà, la neu pot caure,
 Amb la seva màgia, Nadal ja ha arribat,
 I canviarem d'any molt aviat.

La primavera també pot parlar,
 I demà la flor creixerà,
 Tornem a tenir colors,
 M'envolten deu mil flors.

Per jo, l'estiu és sinònim de mar,
 Una platja amb ningú a l'horitzó,
 Em fico el banyador,
 M'acarona la calor.

La tardor també és encisadora,
 El seu abric d'hivern se confecciona,
 Demà la fulla de l'arbre caurà,
 I la seva màgia m'encantarà.

*Myrtille SALMON-ROUILLON, 6^e,
 Collège Gustave Violet,
 Prada / Prades*

ELS LLIBRES SÓN UN CONJUNT DE FULLES IMPRESOS QUE S'UNEIXEN EN UN SOL VOLUM

LA PARAU LA ÉS LA CAPACITAT PER EXPRESSAR-SE A TRAVÉS DEL LLENGUATGE PARLAT

EL FRANCÈS ES LA LLENGUA PARLADA PRINCIPALMENT A FRANÇA

LES HISTÒRIES CURTES SÓN HISTÒRIES ESCRITES EN PROSA

LA LLENGUA ÉS PER DIR EL QUE ES PENSA

LA CULTURA ÉS EL CONEIXEMENT EN UNA MATÈRIA PARTICULAR

LA PLOMA ÉS UNA PEÇA DE METAL FIXADA EN UN BOLI PER ESCRIURE

L'ESCRITURA ÉS UN CONJUNT DE CARÀCTERS ESCRITS

UN VIATGE ÉS UNA ACCIÓ PER VIATJAR, PER SER TRANSPORTAT A UN ALTRE LLOC

APRENDRE ÉS ADQUIRIR PER L'ESTUDI, UNA HABILITAT, UNA COSA ÚTIL

UN ESCRIPTOR ÉS UNA PERSONA QUE COMPOU OBRES LITERÀRIES

Illustration : calligramme de
 Mylène MARGALL, 3^e,
 Collège La Cerdanya,
 La Guingueta / Bourg-Madame

Col·legis, ensenyament bilingüe, primer premi

Collèges, enseignement bilingue, premier prix

POEMA ACOLORIT

Cada color me fa pensar en una flor,
I cada planta en un sentit dolent o bo.

Blau com el meu somni i com l'humil blauet.
I com el mar immens que llepa el dur palet.

Blanc, puresa del lliri i fredor de gel,
Innocència d'infant, malenconia d'ocell.

Vert com la vinya de l'avi tremolant sota el vent,
Esperança de veremes al juliol calent.

Vermell és el color de la sang que s'escola,
Clavellina símbol de remota revolta.

Groc, com el gira-sol buscant sense parar
La llum del seu estel sense mai capgirar.

Negre és la meva tristor, tan negra com la nit
Que esborra el meu jardí: tot s'ha esvanit!

*Élise SOULIER-GIBERT, 3^e,
Collège Joseph Joffre,
Ribesaltes / Rivesaltes*

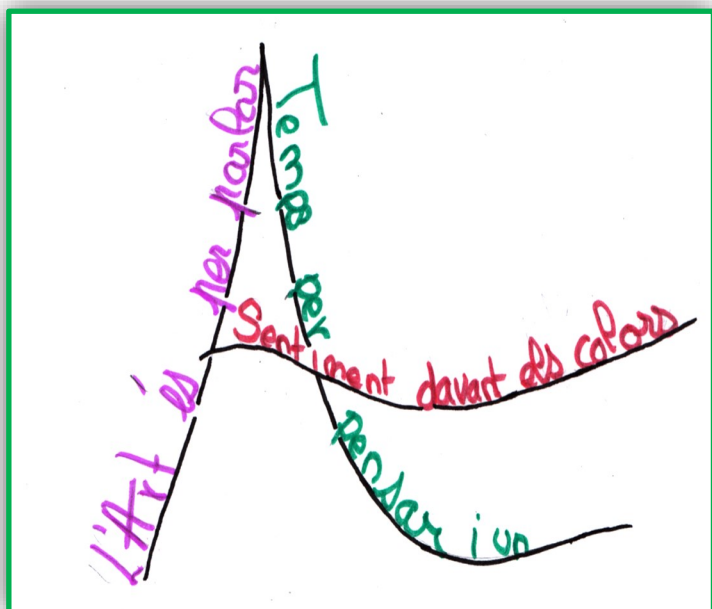


Illustration : calligramme d'Éléonore ESTER, 3^e,
Collège La Cerdanya,
La Guingueta / Bourg-Madame

DESCENDÈNCIA

Vaig morir fa ara molts anys.
Vaig morir sens adonar-me'n.
No ho vaig entendre molt bé,
I ara us ho diré:

Vaig néixer fa encara més anys.
Eri lo més gran de tot,
El més parlat.
Sóc la base de tot lo que es parla ara.

El francès, l'occità, el català...
Tots són fills meus.
Sóc l'arrel, el tronc.
I ells són les branques, les fulles.

No vaig entendre per què vaig morir.
Pensava que només lo que és viu
Pot morir un dia.

Ara que marxo, que m'evadeixo,
Deixo lloc als meus fills i,
Per fi ho entenc:
Aliquid vivere!

*Lou CHRISTINE, 3^e, Collège
Pompeu Fabra, La Bressola,
El Soler / Le Soler*

Col·legis, ensenyament bilingüe, segon premi
 Collèges, enseignement bilingue, deuxième prix

LES EMOCIONS

Aquí és la meva cançó,
 La meva melodia.
 Comporta emocions:
 Joia, la tristesa i l'amor.

La joia com el bon temps,
 La tristesa com el mal temps,
 I l'amor com el cor roig,
 És la fi de ma cançó.

*Hafsa TAMOUNEIT, 6^e,
 Collège La Garrigole,
 Perpinyà / Perpignan*

LA TARDOR

La fulla impacient
 Espera la tardor
 Per canviar de colors.
 Té de ser molt pacient.

A la tardor collim
 Moniatos i pinyonets
 Per fer molts panallets
 Que després compartim.

*Clara PRATS, 5^e,
 Collège Jean Amade,
 Ceret / Céret*

Col·legis, ensenyament bilingüe, menció especial (col·lectiu)
 Collèges, enseignement bilingue, mention spéciale (collectif)

ASSETJAMENT (rap)

Dins un suburbi, el vespre arriba.
 Quan una nena surt de l'escola,
 Tres nois l'esperen, davant la porta.
 Els nois l'agafen i se l'emporten.

Tornada:

Ei! Nois, no podem agafar la gent.
 Per què tortureu aquesta noia?
 Hem de respectar i hem d'estimar.
 Pau, llibertat i igualtat.

Dins un lloc negre, com la seva pell,
 La noia plora, els nois l'assetgen,
 I la torturen perquè és negra.
 Aquesta nena no té família.

Tornada

Els nois li criden per explicar-li
 Que és un animal i no un humà.
 Però, què dieu, aquesta nena?
 Els nois li diuen que ella no és res.

Tornada



PS: Pel bé d'aquesta nena que ha patit molt assetjament, esperem que tothom faci atenció al que diu i al que fa..

*Tess NEUVILLE,
 Mae SALES, 5^e,
 Collège Pierre Fouché,
 Illa / Ile-sur-Têt*

Col·legis, ensenyament de la llengua, primer premi
 Collèges, enseignement de la langue, premier prix



LA MÚSICA

*Carla CORREDERA RAMIREZ, 6^e,
 Collège La Cerdanya,
 La Guingueta / Bourg-Madame*

El bonic so,
 I quan l'escoltes, és un llenguatge.
 Per alguns, és un soroll.

D'una cançó,
 Ella t'envolta.
 Que no es veu ni s'escriu.
 Per altres és una vida.

Et fa somiar.
 Et fa veure.
 S'escolta i sobretot...
 Per mi és una passió.

Pel teu demà.
 El que no hauries vist mai.
 Se sent!
 I per tu?

Illustration d'Alexandre ANDREU, 3^e,
 Collège La Cerdanya,
 La Guingueta / Bourg-Madame



Col·legis, ensenyament de la llengua, primer premi
Collèges, enseignement de la langue, premier prix

L'ESQUIROL


El meu dibuix molt acolorat,
 fa molt temps que no l'he trobat.
 I malgrat tot m'agrada molt,
 he dibuixat un esquirol.

Aquest petit esquirol
 parla molt en espanyol,
 també per telepatia
 amb el seu Patuf amic.

Parla per morse
 amb el Ramon,
 fan ratlles, punts...
 També fan música!

Aquest petit esquirol
 parla amb la llengua dels sords.
 El piano li agrada
 i l'acordió l'encanta.

L'Esquirol Popularitzat



XTEC

*Jade DELCASSOU, 3^e,
 Collège Pierre de Coubertin,
 Font-Romeu*

EL DESTÍ

Avui és un gran dia per al Víctor,
 Vol una vida nova, lliure, millor,
 Diu adiu a sa mare i se'n va al seu nou pis,
 Sa mare està trista en ella, per ell fel·liç.

Però quan el Víctor arriba, té por,
 Sent veus, quina estupor!
 Sent llenguatges estranys, perd la son,
 Ara la seva vida és un malson!

*Coralie PUECH-IVERN, 6^e,
 Collège Le Ribéral,
 Sant Esteve / Saint-Estève*

Col·legis, ensenyament de la llengua, segon premi
 Collèges, enseignement de la langue, deuxième prix

VALLESPIR

Vigatana acolorida
 Al peu lleuger dels dansaires.
 Llibertat,
 Llum del Canigó,
 Estimo els teus colors.
 Sardana saltirona
 Per les places de Ceret,
 Irresistible paisatge.
 Rosquilla blanca del Canigó.

Marilou MOLLET, 5^e,
Collège François Mitterrand,
Toluges / Toulouges

La Sardane de la Paix, Pablo PICASSO



UN SENZILL GEST DELICAT

D'un senzill gest delicat,
 Que permet de comunicar,
 Mostra que l'essencial on la calma regna
 Pot ser el llenguatge humà.

El silenci pren doncs la paraula
 I les mans l'interpreten,
 Bescanviar paraula vana
 Que esdevé signes discrets.

A través la punta dels seus dits,
 L'home pot entendre la vida,
 Les seves mans parlen abans el seu ésser,
 I la interpretació dels signes li dóna encara més sentit.

La paraula és de plata,
 El silenci és d'or,
 I el gest de diamant.

Flavie ALVAREZ, 3^e,
Collège Pierre Moréto,
Tuïr / Thuir

Liceus, enseignement bilingüe, premier premi
Lycées, enseignement bilingüe, premier prix

DESTRUCCIÓ

Dilluns, me'n vaig en pau,
 El vent acaricia la meua cara,
 Amb la pluja que cau,
 Al ritme de les meves llàgrimes.

Unes mirades, unes ferides,
 La solitud m'emporta dins el passadís,
 Unes paraules deixades sempre,
 Com un cant d'ocells desapareguts a l'hivern.

Una diferència fàcil a criticar,
 Aquí sóc, un desgraciat,
 El negre dels actes m'obsedeix,
 L'usura d'aquests riures m'ha trencat.

Marxar o quedar-se, aquest és el dilema.
 Llarga corda, el camí del paradís.
 Sobre la meua pell sensible,
 Veig una llum sorprenent.
 Deixa una vermellor sanguinolent.

Aquest és l'esquema de la meua vida.
 O pobres persones!
 Quin serà el vostre futur,
 I ara és massa tard,
 La reflexió, massa tard.

*Oriane PLA, 2de,
 Lycée Aristide Maillol,
 Perpinyà / Perpignan*

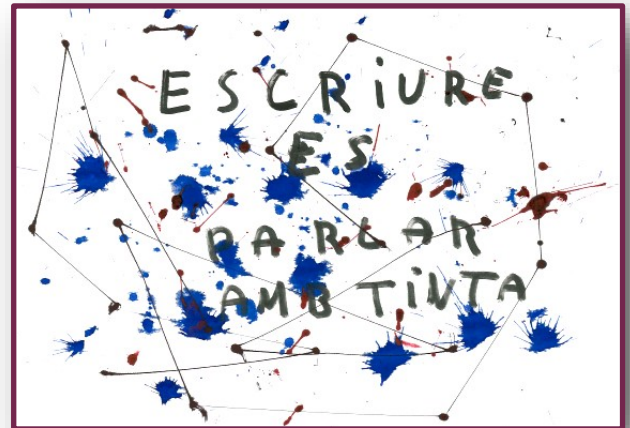


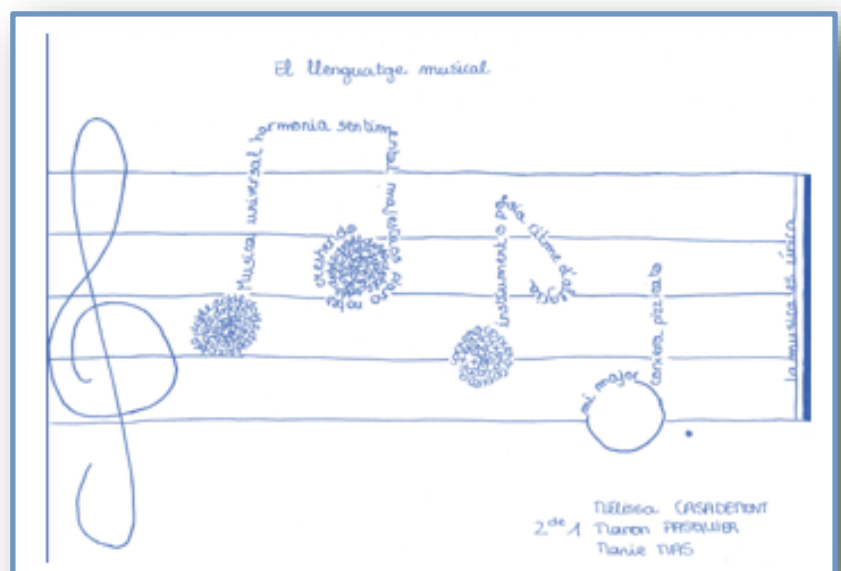
Illustration : composition d'Alexandre VIÉ, 6^e,
 Collège La Cerdanya,
 La Guingueta / Bourg-Madame

Liceus, enseignement bilingüe, menció especial (col·lectiu)
Lycées, enseignement bilingüe, mention spéciale (collectif)

EL LENGUATGE MUSICAL

Música universal,
 Harmonia sentimental.
 Majestuós piano,
 Notes crescendo.
 Instrument o poesia,
 Ritme d'alegria.
 Mi major,
 Corxera, pizzicato.
 La música
 És única.

*Méllisa CASADEMONT,
 Marie MAS,
 Manon PASQUIER, 2^{de},
 Lycée Déodat de Séverac,
 Ceret / Céret*



2^{de} / Méllisa CASADEMONT
 Marie PASQUIER
 Manon MAS

Liceus, ensenyament de la llengua, primer premi
 Lycées, enseignement de la langue, premier prix

SOMNIAR SENSE PARAULES

Somniar,
 potser dormir i no pensar en res,
 com si hom flotés dins l'aire,
 sentint la blancor que ens embolica.
 Despertar-se, o potser no,
 obrir els ulls,
 o millor pensar amb els ulls tancats
 en un altre món.
 Comprendre com va tot:
 viure o dormir,
 però seguir somrient a la vida.

*Amadou DIALLO-BARRY, 1^e,
 Lycée François Arago,
 Perpinyà / Perpignan*

Illustration : installation de
 Clara GALLARDA, 4^e,
 Collège La Cerdanya,
 La Guingueta / Bourg-Madame



Liceus, ensenyament de la llengua, segon premi
 Lycées, enseignement de la langue, deuxième prix

LES SARDINES

Endevina endevineta.
 Ballen en estar prop de l'aigua.
 Endevina endevineta.
 Elles saben tota la coreografia,
 Viuen sempre en grups.
 A la planxa són totes iguals,
 Tenen un sabor sense igual.
 Els parlo d'un grup de sardinetes.

*Damien BAISSSET, 2^{de},
 Lycée Rosa Luxemburg,
 Canet de Rosselló / Canet en Roussillon*